

## Отзыв

научного руководителя о выпускной квалификационной работе магистра филологии Чэнь Сяовея «Передача реалий романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в переводах на польский и хорватский языки»

Квалификационная работа магистра филологии Чэнь Сяовея посвящена

процессу передачи реалий на иностранные языки. Предмет исследования – приемы передачи русских реалий, используемые в переводах на фоне польских и хорватских переводческих версий романов Ф. М. Достоевского.

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и списка словарей. Полный объем работы составляет 81 страницу. Список литературы содержит 46 наименований.

Во введении обоснована актуальность работы, поставлены цели и задачи исследования, сформулированы объект и предмет исследования, описаны методы исследования, определены научная новизна, практическая и научная значимость работы, указаны материалы и теоретическая база исследования, выдвинуты научная гипотеза работы и основные положения, выносимые на защиту, изложена структура текста работы.

В главах работы кратко рассматривается история межславянского перевода в целом и передачи в нем реалий в частности. Подчеркивается, что развитие межславянского перевода непосредственно связано со становлением и развитием национальной идентификации и народного самосознания славянских народов. Отмечается особый интерес к работам Ф. М. Достоевского в Польше и Хорватии. Дается обзор хронологии межславянского художественного перевода на фоне произведений Ф. М. Достоевского, а также анализируются проблемы передачи реалий в переводе с русского на польский и хорватский языки: подчеркивается, что хотя славянские языки относятся к одной группе родственных языков, они не обладают одинаковой языковой средой с идентичными реалиями; отмечается наличие существенных различий в ономастических системах славянских языков.

Определяется объем понятия реалии и последовательность его развития как концепции, подчеркивается значительно возросшее внимание к проблемам передачи данного слоя лексики. Описываются важные свойства реалий: безэквивалентность, принадлежность к апеллятивной лексике и национально-культурный характер. Особо отмечается тот факт, что реалии неотъемлемы от картины мира общества, в языке которого присутствуют, не имея аналогов в каких-либо других культурах, вследствие чего, в языках других культур отсутствуют и лексические аналоги, точно передающие их. Соответственно, в выводе делается акцент на необходимость уделять при переводе особое значение культурному фону и связям между исходным языком и языком-

реципиентом; в случаях передачи исторических реалий в художественном Благодаря осуществленному анализу были отмечены некоторые новые направления, относящиеся к изучению перевода реалий: исследование закономерностей использования разнообразных приемов перевода и их сочетаний в различном контексте и на материале хорватского и польского языка, создание русско-польского и русско-хорватского словарей русских реалий романов Ф. М. Достоевского.

В заключении подводятся итоги исследования и делаются выводы из него.

В целом Чэнь Сяовею удалось раскрыть тему, хотелось бы отметить самостоятельность в построении концепции работы и способах обработки исследуемого материала, своевременную реакцию на указания научного руководителя и своевременное выполнение всех порученных заданий.

С нашей точки зрения представленный материал позволил продемонстрировать описываемый материал в полном соответствии с требованиями, предъявляемым к работам такого рода.



к.ф.н., доц. Ермола В.И.

03.06.21